

Charism in Translation

“Translation, properly understood, is a special case of the arc of communication. . . [and] inside or between languages, human communication equals translation”

George Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (Oxford University Press, 1975)

Three key realizations

1. Translation is a mission and a ministry
2. Translation is a professional activity
3. Translation is essential to the Congregation’s current emphasis on inculturation of the charism.

Translation is a mission and a ministry

Two prominent religious figures in today’s world have promoted the idea that translation is a divine mission. The view taken by both Lammin Sanneh (Gambian born Muslim, now professor of Missions, World Christianity and history at Yale Divinity School, and a practising Catholic), and Andrew Walls OBE (Scotland) is that the Incarnation was an act of translation, Christianity is a translated religion and has been a force for translation throughout history - most languages have grammars and dictionaries because of the work of Christian missionaries.

Anybody who knows anything about Salesian missions and missionaries around the world over 135 years knows that despite being Johnny-come-latelies in the history of Christian missions, this contribution to languages and cultures has been notable. Think north-east Indian hill tribes, the Shuar of Ecuador, Achuar of Peru, the Xavantes in Brazil, just for starters.

Thus translators be proud! Yours is a metaphor for mission, a ministry, and maybe the Congregation could tackle the issue from this perspective rather than from the day-to-day emergency one.

Translation is a professional activity

Translation is a professional activity in terms of the degree of competence, knowledge, experience it requires, as well as its need to adhere to professional standards. Almost any text which translates the Salesian charism today is an 'open' text and likely to appear in digital form. This simply reinforces the fact that our translations must adhere to standards.

Every year translators of all faiths and none celebrate World Translators Day on 30 September. It happens to also be the Memorial of St Jerome, Patron Saint of translators.

Translation is essential to the Congregation's current emphasis. . .

The Rector Major, in his recent letter on inculturation (AGC411) states, quoting JPII: "there is no salvation without incarnation, nor is there incarnation without inculturation. Affirming, therefore, 'the natural missionary role of the Church means essentially bearing witness to the fact that the task of inculturation, as the total spreading of the Gospel and its subsequent translation in thought and life still continues today and constitutes the heart, the means and the scope of the new evangelisation'." This, however, in the context of a letter on inculturation of the Salesian charism.

At a practical level there is simply no doubt: key texts of the Salesian charism, the Congregation's major websites, international meetings of the Salesian Family have all required translation and interpretation services, and the need is increasing. It also runs the risk of being haphazard, stressful, and based on emergency rather than good planning.

Translators around the Salesian world

Because of the focus on missionary activity in the Congregation, there are certain regions (e.g. America South Cone, South Asia) where translation needs and responses have been prominent. There is a new awareness now in Africa-Madagascar - and in fact this latter Region is providing the bulk of French translation, in organised fashion, for the Congregation. But translation in every Region is significant and important for the inculturation of the Charism. We only get one chance to do it right.

Possible topics for translators to consider

These are not listed in particular order:

- Why the 'Salesian' translator (who may be and in many cases is a lay person) is a key player in the Congregation today
- The translator as an inter-cultural mediator

- Establishing a database of what has been achieved (major texts, languages) in your Region
- Noting the (translation) needs of the Congregation as it prepares for the Bicentenary
- What role does the translator play in preparation and reception of new missionaries (language study, preparation, experience etc)?
- The difference between translation and interpretation and skills involved
- Available aids: termbases and the like
- Translation in a technological era: the usefulness or otherwise of Google, machine translation, translation memory
- Pooling our experience to help the Congregation and one another

Sommario in italiano

Traduzione - una missione e un ministero

- Due teologi, uno cattolico (ma era musulmano di Ghana) l'altro protestante, hanno sviluppato una teologia della traduzione partendo con il fatto che l'Incarnazione era un atto di traduzione, che il cristianesimo è una religione 'tradotta' (invece Islam non permette, ad esempio, la traduzione del Corano) e che molto sviluppo linguistico nel mondo (scritti, grammatiche, dizionari) sono il lavoro dei missionari. Il contributo salesiano, anche se tardi nella storia delle missioni cristiane, è qualcosa della quale possiamo essere veramente fieri (Si pensa del nord-est dell'India, di Ecuador-Perù, Brasile...)

Importante che la Congregazione, i suoi membri, trattano l'argomento della traduzione da questa prospettiva!

Traduzione - un'attività professionale

- Ci sono competenze particolari, bisogna conoscenza - in fatti la traduzione è una scienza o meglio, una scienza e un'arte.
- L'importanza degli standard aperti. I nostri testi salesiani sono 'aperti' al mondo ed è quasi certi che appaiono in forma digitale. Ci sono implicazioni che seguono da questo fatto.

Traduzione - essenziale alla Congregazione soprattutto nelle sua enfasi attuale sull'inculturazione del carisma

- Il RM nella sua lettera sull'inculturazione parla della 'traduzione del vangelo in pensiero e vita', che non è soltanto una metafora. Infatti l'inculturazione del vangelo non è possibile senza la traduzione in tutti i sensi.
- I testi chiave del carisma salesiano, i siti web delle ispettorie, raduni internazionali della Congregazione - tutti richiedono il servizio (direi il ministero) della traduzione, l'interpretazione (simultanea). A volte è un'attività di stress, di emergenza, invece di essere ben programmata.

Ogni regione salesiana ha qualcosa da contribuire

- esperienza, bisogni emergenti in certe zone (Africa-Madagascar)

Temi sull'argomento

- Perché il traduttore è un protagonista importante oggi
- Traduttore come mediatore interculturale
- Una banca di dati di testi tradotti in diverse lingue (SDL)
- Preparazione per il Bicentenario (p.e. La Vita di Comollo)
- La figura del traduttore e della traduzione nella preparazione dei nuovi missionari
- La traduzione nell'era tecnologica (Google? Machine translation? Memoria di traduzione?)
- Mettere insieme le nostre esperienze in modo che possiamo aiutare la Congregazione e l'uno l'altro.